

Les pronoms personnels et leur déclinaison

Les pronoms personnels hongrois sont au nombre de huit :

singulier : én – te – ő pluriel : mi – ti – ők

forme de politesse :

singulier : ön pluriel : önök

→ → → Attention de ne pas confondre ti = vous, tutoiement pluriel et ön – önök = vous, vouvoiement.

Il n'y a pas de pronom féminin : ő et ők signifient aussi bien il et elle, ils et elles.

Chaque pronom personnel peut prendre 14 formes différentes : on dit qu'ils se déclinent.

Par comparaison, en français, le pronom personnel peut prendre au maximum trois formes différentes :

je	tu	il	ils
me	te	le	les
moi	toi	lui	eux

Certains pronoms personnels français ne varient pas du tout : nous et vous.

Le tableau ci-après présente les 84 formes que peuvent prendre les pronoms personnels (6 pronoms x 14 cas de déclinaison). Sans compter les 28 formes que peut prendre le pronom de politesse (vouvoiement) au singulier et au pluriel.

C'est par la pratique qu'on les apprend. C'est pourquoi le tableau est complété par 84 exemples extraits de la Bible en hongrois, et notamment des Évangiles.

Après ces 84 phrases bibliques se trouve le tableau du pronom de politesse. Comme le vouvoiement est absent des saintes écritures, aucun exemple n'a pu être retenu. Mais on en trouvera en abondance dans toute méthode de hongrois qui se respecte.



PRONOMS PERSONNELS		SINGULIER			PLURIEL		
		1 ^{RE} PERSONNE	2 ^E PERSONNE	3 ^E PERSONNE	1 ^{RE} PERSONNE	2 ^E PERSONNE	3 ^E PERSONNE
NOMINATIF	<i>moi</i>	én <i>moi</i>	te <i>toi</i>	ő <i>lui/elle</i>	mi <i>nous</i>	ti <i>vous</i>	ők <i>eux/elles</i>
ACCUSATIF	<i>moi (c.o.d.)</i>	engem	téged	őt	minket	titeket	őket
DATIF	<i>à moi</i>	nekem	neked	neki	nekünk	nektek	nekik
INSTRUMENTAL	<i>avec moi</i>	velem	veled	vele	velünk	veletek	velük
FINAL	<i>pour moi</i>	értem	érted	érte	értünk	értetek	értük
SUPERESSIF	<i>sur moi</i>	rajtam	rajtad	rajta	rajtunk	rajtatok	rajtuk
SUBLATIF	<i>(vers) sur moi</i>	rám	rád	rá	ránk	rátok	rájuk
DELATIF	<i>de (sur) moi</i>	rólam	rólad	róla	rólunk	rólatok	róluk
INESSIF	<i>en moi</i>	bennem	benned	benne	bennünk	bennetek	bennük
ILLATIF	<i>en moi (mvt)</i>	belém	beléd	belé	belénk	belétek	belējük
ELATIF	<i>hors de moi</i>	belőlem	belőled	belőle	belőlünk	belőletek	belőlük
ADESSIF	<i>auprès de moi</i>	nálam	nálad	nála	nálunk	nálatok	náluk
ALLATIF	<i>vers moi</i>	hozzám	hozzád	hozzá	hozzánk	hozzátok	hozzájuk
ABLATIF	<i>de (depuis) moi</i>	tőlem	tőled	tőle	tőlünk	tőletek	tőlük

NOMINATIF

Én vízzel keresztelek.

Te vagy Simon, János fia.

Ő volt kezdetben Istennél.

Mi arról beszélünk, amit tudunk.

Ti azt imádjátok, akit nem ismertek.

Ők jól tudják, mit mondtam.

Moi, je baptise avec de l'eau.

Toi, tu es Simon, fils de Jean.

Lui, il était au commencement auprès de Dieu.

Nous, nous parlons de ce que nous savons.

Vous, vous adorez celui que vous ne connaissez pas.

Eux, ils savent bien ce que j'ai dit.

ACCUSATIF

Kövess engem!

A Mester itt van, és téged hív.

Elég idős már, kérdezzétek őt!

Hallgass meg minket!

Szeressétek egymást, ahogy én szeretlek titeket.

Én ismerem őket.

Suis-moi !

Le Maître est là [ici] et il t'appelle.

Il est bien assez grand, interrogez-le !

Exauce-nous !

Aimez-vous les uns les autres comme moi, je vous aime.

Moi, je les connais.

DATIF

Uram, add nekem ezt a vizet!

Ki az az ember, aki azt mondta neked?

Talán hozott neki valaki enni?

Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma.

Bármit mond nektek, tegyétek meg!

Mennyei kenyeret adott nekik enni.

Seigneur, donne-moi (de) cette eau.

Qui est cet homme qui t'a dit ça ?

Peut-être quelqu'un lui a-t-il apporté à manger ?

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

Tout ce qu'il vous dira [dit], faites-le !

Il leur donna à manger le pain du ciel.

INSTRUMENTAL

Aki nincs velem, ellenem van.
Mi is veled megyünk.
Miről beszélsz vele?
Ha Isten velünk, ki ellenünk?
Béke veletek!
Amikor velük voltam...

*Qui n'est pas avec moi est contre moi.
Nous aussi, nous allons avec toi.
De quoi parles-tu avec elle ?
Si Dieu est avec nous, qui sera contre nous ?
La paix soit avec vous !
Quand j'étais avec eux...*

FINAL

Az életedet adod értem?
Az életemet adom érted.
Krisztus szerette Egyházát, és önmagát áldozta érte.
Krisztus az ő életet adta értünk.
Közbenjárok az Atyánál értetek.
Értük járok közben.

*Tu donnes ta vie pour moi ?
Je donne ma vie pour toi.
Le Christ a aimé son Église et s'est sacrifié pour elle.
Le Christ a donné sa vie pour nous.
J'intercède auprès du Père pour vous.
C'est pour eux que j'intercède.*

SUPERESSIF

Az Úr Lelke rajtam.
Az Úr Lelke rajtad.
Kinek a képe és felirata van rajta?
Istenünk, könyörülj rajtunk!
Az Úr Lelke legyen rajtatok.
Az Úr Lelke legyen rajtuk.

*L'Esprit du Seigneur est sur moi.
L'Esprit du Seigneur est sur toi.
De qui est, sur elle, l'effigie et l'inscription ?
Notre Dieu, aie pitié de nous.
Que l'Esprit du Seigneur soit sur vous.
Que l'Esprit du Seigneur soit sur eux.*

SUBLATIF

Miért haragszotok rám?
Az Úrnak szüksége van rád.
Senki sem vetette rá a kezét.
Tekints ránk, Istenünk!
Amikor eljön rátok a Szentlélek...
Ezt mondván rájuk lehelt.

*Pourquoi vous mettez-vous en colère contre moi ?
Le Seigneur a besoin de toi.
Personne ne porta la main sur lui.
Jette un regard sur nous, ô notre Dieu !
Quand le Saint-Esprit viendra sur vous...
Ayant dit cela, il souffla sur eux.*

DÉLATIF

Ő tesz majd tanúságot rólam.
Minden nemzedék megemlékezik rólad.
És íme, angyalok jöttek, és gondoskodtak róla.
Krisztusnak vére minden bűnt lemos rólunk.
Sokat mondhatnék még rólatok.
Megértették, hogy róluk mondta a példázatot.

*Lui, il rendra témoignage de moi.
Toutes les générations font mémoire de toi.
Et voici que des anges vinrent et prirent soin de lui.
Le sang du Christ lave tout péché de nous.
Je pourrais en dire beaucoup encore sur vous.
Ils comprirent qu'il disait la parabole à leur sujet.*

INESSIF

Tiszta szívet teremts bennem, Istenem!

Simon, van benned irántam szeretet?

Tanítványai hinni kezdtek benne.

Ők is legyenek bennünk.

Az én örömöm legyen bennetek.

A szeretet, amellyel engem szeretted, bennük legyen.

Crée en moi un cœur pur, mon Dieu !

Simon, y a-t-il en toi de l'amour envers moi ?

Ses disciples commencèrent à croire en lui.

Eux aussi, qu'ils soient en nous.

Que ma joie soit en vous.

Que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux.

ILLATIF

Istenem, új és erős lelket önts belém!

Reményemet, Uram, beléd vetem.

Ekkor visszatért belé a lelke.

Istenünk, öntsd belénk szereteted Lelkét.

Új lelket öntök belétek.

Éltető lélek szállt beléjük Istentől.

Mon Dieu, mets en moi un esprit nouveau et fort.

En toi, Seigneur, je mets mon espérance.

Et alors son esprit revint en elle.

Dieu, mets en nous ton Esprit d'amour.

Je mets en vous un esprit nouveau.

Un souffle vivifiant tomba sur eux venant de Dieu.

ÉLATIF

Mind, aki lát, gúnyt űz belőlem.

Add, hogy hűséges szeretettel belőled éljünk.

Erő áradt belőle, és mindenkit meggyógyított.

...hogy gúnyt ne űzzenek belőlünk!

Atyátok Lelke szól belőletek.

...és a gonosz lelkek kimentek belőlük.

Tous ceux qui me voient se moquent de moi.

Fais que, avec un amour fidèle, nous vivions de toi.

Une force émanait de lui et il les guérissait tous.

...qu'on ne se moque pas de nous !

C'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

...et les mauvais esprits sortirent d'eux.

ADESSIF

Az Atya nagyobb nálam.

Az örök élet igéi nálad vannak.

Szállást készítünk magunknak nála.

Nincs itt nálunk minden nővére?

Ti ismeritek őt, mert nálatok lakozik.

Kérték őt, hogy maradjon náluk.

Le Père est plus grand que moi.

Les paroles de la vie éternelle sont chez toi.

Nous nous ferons chez lui une demeure.

Ses sœurs ne sont-elles pas toutes chez nous ?

Vous, vous le connaissez, car il demeure chez vous.

Ils le prièrent de rester chez eux.

ALLATIF

Engedjétek hozzám jönni a kisgyerekeket.

Most hozzád megyek.

Íme, keresztel, és mindenki hozzá igyekszik.

Ne késlekedj hozzánk jönni!

Elmegyek, és visszajövök hozzátok.

Odament hozzájuk a tengeren járva.

Laissez venir à moi les petits enfants.

Maintenant je vais vers toi.

Voici qu'il baptise, et tout le monde se hâte vers lui.

Ne tarde pas à venir chez nous !

Je m'en vais et je reviens vers vous.

Il vint vers eux en marchant sur la mer.

ABLATIF

Távozzatok tőlem, ti gonosztevők!

Mester, jelet akarunk látni tőled.

Leborult, és kérni akart tőle valamit.

Kérve kérték tőlünk azt a kegyet.

Én is kérdezek tőletek valamit.

Ne féljeteek hát tőlük!

Éloignez-vous de moi, vous qui faites le mal !

Maître, nous voulons voir un signe de toi.

Il se prosterna et voulut lui demander quelque chose.

Ils nous ont demandé avec insistance cette grâce.

Moi aussi je vous demande quelque chose.

N'ayez donc pas peur d'eux !

PRONOM DE POLITESSE		SINGULIER	PLURIEL
NOMINATIF	<i>vous</i>	ön	önök
ACCUSATIF	<i>vous (c.o.d.)</i>	önt	önöket
DATIF	<i>à vous</i>	önnek	önöknek
INSTRUMENTAL	<i>avec vous</i>	önnel	önökkel
FINAL	<i>pour vous</i>	önért	önökért
SUPERESSIF	<i>sur vous</i>	önön	önökön
SUBLATIF	<i>(vers) sur vous</i>	önre	önökre
DELATIF	<i>de (sur) vous</i>	önről	önökről
INESSIF	<i>en vous</i>	önben	önökben
ILLATIF	<i>en vous (mvt)</i>	önbe	önökbe
ELATIF	<i>hors de vous</i>	önből	önökből
ADESSIF	<i>auprès de vous</i>	önnél	önöknél
ALLATIF	<i>vers vous</i>	önhöz	önökhöz
ABLATIF	<i>de (depuis) vous</i>	öntől	önöktől